

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

46

EL ARROYO SAN MARTÍN

Maestro CLARISA ESLEY SÁNCHEZ

Escuela N° 192

Fojas 44

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Año 1921

Folklore

Escuela No. 192

El Arroyo San Martín

Clarisa Esley Sanchez  
Directora

3

1

2

Escuela Nacional N.º 192

El Huevo San Martín

Nomina de los trabajos que se remite

| Trabajos          | Numero |
|-------------------|--------|
| 16 divisiones     | 35     |
| Relaciones        | 35     |
| Chistes           | 13     |
| Superficciones    | 55     |
| Trabalenguas      | 10     |
| Cuentos           | 2      |
| Curanderismos     | 30     |
| Bailcecitos       | 12     |
| Cuecas            | 12     |
| Juegos infantiles | 2      |
| " de sociedad     | 2      |
| " populares       | 4      |
| Vidalita          | 17     |
| Gato con relacion | 12     |

|                      |    |
|----------------------|----|
| Costumbres           | 3  |
| Herrillos            | 5  |
| Canciones infantiles | 4  |
| Refodos              | 55 |
| Nombre de caminos    | 10 |
| Nombre de minas      | 4  |
| Nombre de arroyos.   | 9  |
| Nombre de lugares.   | 35 |
| Nombre de lagunas    | 10 |

Clarisa Esley Sanchez  
 Directora

Localidad "El Torroyo San Martín"  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que la remite. Gaira Esley  
 Nombre de la persona que la envió. Juan Gualta  
 Edad de esta persona. 80 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 Otros datos

"Odivinanzas"

1.º

Para bailar me fongo la capa  
 Porque sin la capa no puedo bailar  
 Para bailar me saco la capa  
 Porque con la capa no puedo bailar  
 «el trompo»

2.º

Una casita blanca  
 Sin puertas y sin ventana  
 «el huevo»

3.º

Blanca soy de mis naciones  
 De mi nacen los colores  
 Por mi suceden las cosas  
 Por mi se fierden los hombres.

«el naipe»

4º

Como soy así me quedo  
Pues no se cambia mi edad  
Tengo oídos y no oír  
Y boca y no puedo hablar  
«el retrato»

5º

Que es lo que se ve  
Dos veces en un momento  
Una vez en un mes  
Y ninguna en un año  
«la letra m»

6º

Tengo nombre de animal  
Y siempre vivo caliente  
Surrendo bien a la gente  
Aunque ella me trata mal  
«la fava»

7º

Las hermanas muy unidas  
Obligadas a marchar  
Con los ojos adelante  
Y los ojos para atrás  
«la tijera»

8:

Juana va, Juana viene y  
 En el campo se entretiene  
 « la hormiga »

9:

Una creya sin diente  
 Plama ( toda su gente  
 « la campana »

10:

Un pastor vió en la sierra  
 lo que un rey no vio en su trono  
 Ni un pontífice en su silla  
 Ni Dios con ser Dios no vio  
 « otro pastor »

11:

Loy la redondes del mundo  
 Sin omi no puede haber Dios  
 Papas, Cardenales no  
 Sos pontífices si  
 « la letra o »

12:

Casa el agua y no se moja  
 Si revulea y no se empurca  
 « la sombra »

13.<sup>o</sup>  
Una vieja larga y seca  
Que le corre la manteca  
↳ « la vela »

14.<sup>o</sup>  
Fui al campo di un grito  
Vuelvo a las casas calladita  
↳ « el hacha »

15.<sup>o</sup>  
Tengo hojas y no soy arbol  
Tengo ternero y caballo no soy  
Y aunque no tengo lengua ni boca  
Mil consejos muy vitales doy  
↳ « el libro »

16.<sup>o</sup>  
Fui al campo plante un palito  
Arrancarlo puede, quebrarlo o lo puede  
↳ « el cabello »

17.<sup>o</sup>  
Entre dos paredes hay una flor colorada  
Llueva, o no llueva siempre está mojada  
↳ « la lengua »

18.<sup>o</sup>  
Tapa sobre tapa corazón de vaca  
↳ « el pastel »



19°

Ovilleyo, villeyo  
 Costilla sobre el pellejo  
 «la barrica»

20°

Chiquitín, chiquitín como granito de anís  
 Todo del mundo lo andaris y nunca lo adicnaris  
 «la chispa»

21°

Fasa los mares, fasa los ríos  
 No tiene boca y sabe hablar  
 «la carta»

22°

Una señora larga sin ventura  
 Corte sin tijera, labor sin costura  
 «la víbora»

23°

Una negra caliente  
 Compone toda su gente  
 «la plancha»

24°

Una señora, aseñorada  
 Puro remiendo, ninguna puntada  
 «la gallina»

25°

Arca cerrada de buen parecer  
No hay carpintero que la sepa hacer  
Solo Dios con su gran poder  
« la cruz »

26°

Bajo en la jura, subo una altura  
Muchas alasenas, fuerte ninguna  
« la caña »

27°

Pampas blancas, semillas negras  
Cinco toros y una ternera  
« el papel, la tinta, el lapicero y los dedos »

28°

Una vieja tintilosa  
Con la barriga en la boca  
« la guitarra »

29°

Una vieja toca el son  
Que alegra el corazón  
« el maíz tostado »

30°

En el campo verdeosa  
Y en las casas albeosa  
« la escuela »

31:

Barba de carne, hueso de hueso  
 Rodillas para atrás camina muy tieso  
 « el gallo »

32:

En blancos pañales nací  
 En verde me cautivé  
 Cantos fueron mis abuelos  
 Que amarillo quedé  
 « el membrillo »

33

falto como torre, liso como mesa  
 foguero como hiel, dulce como miel  
 « la uva »

34

Granos barranos, calzoncillos blancos  
 « el avestruz »

35

Mi madre tiene una sabana que no puede doblar  
 Mi padre tiene un dinero que no puede contar  
 Mi hermano tiene un espejo que no puede mirar  
 « el cielo, las estrellas y el sol »

Localidad: El Barrojo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que la remite Clarisa Estey  
 Nombre de la persona que la narró Petrona Morán  
 Edad de esta persona 75 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.  
 Otros datos

### «Relaciones»

1.º

Obtención que hay relación  
 Todo animal tiene cola  
 Solo el conejo es rabón

2.º

Fondate papal, llorando,  
 He la mano que yo te mando,  
 Si te miran con desprecio,  
 Sobrete papal, llorando,

3.º

En la puerta de mi casa  
 Tengo una piedra verdosa.  
 Tiene un letrero que dice:  
 Principio quieren las cosas.

4°

El pañuelito que me diste  
Se me quedó arriba de un tala,  
Como quieras que te quiera  
Si no te lavas la cara.

5°

La cinta para ser cinta  
No ha de ser de dos colores  
El hombre para ser hombre  
No ha de amar dos corazones

6°

La naranja nació verde  
Y el tiempo la maduró  
Mi corazón nació libre  
Y el tiempo lo cautivó.

7°

Del cielo bajó un pintor  
Para pintar (tu hermosura)  
Y como te vio tan negro y feo  
Se le cayó la pintura.

8°

Al pasar por tu casa  
Te vi detrás del rancho,  
Has orejas como burro  
Y la trompa como chanchito.

9°

En la puerta de mi casa  
 Tengo una planta de ají  
 Para que figuren los folletos.  
 Salí tanto de acá aquí

10°

El anillo que me diste  
 Fue de vidrio y se quebró.  
 El amor que me tuviste  
 Fue foguete y se acabó

11°

Una furora tengo acá  
 Y está arriba del techo  
 Así me tiene tu amor.  
 Todo el cuerpo deshecho

12°

Que dichosa es la violeta  
 Cuando está por florecer  
 Que dichosa seré yo.  
 Cuando esté en tu poder

13°

Yo cabal aceptaría  
 Si no me fuera un compromiso.  
 Pero que decía la gente  
 Del verme con un fetiso

14.<sup>o</sup>  
Quisiera ser pajaro  
Piquitito volador  
Para entrar en tu pecho  
Y robarte el corazon.

15.<sup>o</sup>  
El patio está mojado  
Parece que ha llovido  
Y son las lagrimas de mi folla  
Que anda en amores perdido.

16.<sup>o</sup>  
Cierto que te he querido  
Eso no te he de negar  
Pero volverte a querer ~~de nuevo~~  
Eso no te ha de negar.

17.<sup>o</sup>  
Ese mozo que baila  
Baila en ayunas  
Maten una gallina  
Delen las plumas

18.<sup>o</sup>  
Tan bonito sus ojitos  
Y su modo de mirar  
Que encantan los corazones  
Y el mio en primer lugar.

19º

Me gusta la cinta verde  
Y también la cafecita  
Me han dicho que andas tranquando  
Por una de acá cerquita,

20º

Que le diré a este faisano  
Pañuelo colorado  
Me diré que tiene la cara  
Como tercio lamido.

21º

Una puerca tengo acá  
Y otra en el campino,  
Así me tiene tú amor  
Hol trote como el zorrino.

22º

Si quieres que te quiera  
Comprame un burro  
Para tener en casa  
El retrato tuyo.

23º

Los jóvenes de este tiempo  
Son como la faja brava,  
Pues entra el amor con fuerza  
Y pronto se les acaba.



24°  
Desde que te vi venir  
Te vi que tenias las cerdas de una cuarta  
Para la suegra madrina  
Solo el telnorro te falta

25°  
Caballero, cuando pienso en matrimonio  
El corazón se me alegra,  
Y solo pienso en la suegra,  
Que puede ser un demonio.

26°  
Un corazón de madera  
Tengo que mandar hacer,  
Que no sienta ni sufra  
Ni sepa lo que es querer.

27°  
Moreno lo fentan a Dios.  
Morena es la Magdalena,  
Moreno es el brin que adoro,  
¡Viva la gente morena!

28°  
He hecho un juramento  
En la cabeza de un hato  
De no querer a los rubios  
Porque son olor a chivatos

29°

Corazon repartido  
 Yo no lo quiero,  
 Porque cuando yo doy el mio,  
 No lo doy entero

30°

Yo soy como el loro otero  
 Que hace en la primavera  
 Yo no salgo por encanto  
 Ni hago porque me quieran

31°

Me quisiste y me olvidaste  
 Me espavistes cha querer,  
 Lapatito que yo barrojé  
 No me lo vuelvo a poner.

32°

Me gusta la cinta verde  
 Porque es color de esperanza,  
 Pero más me gusta la torta frita  
 Porque llena la hanza.

33°

Este gringo no es de acá,  
 Este gringo es extranjero;  
 Gallo de san pocas plumas  
 No canta en mi gallinero.

34°

Tan alto quieres ser  
Que al cielo quieres llegar,  
Las estrellas se han de retirar  
Del golpe que te has de dar.

35°

Debajo de mi almohada  
Tengo un funeral escondido,  
Para quitarme la vida  
Si no te casas conmigo.

Escuela Nacional N.º 192  
 Localidad. El Torreyo San Martín  
 Nombre del Director que lo remite Clarisa Esley  
 Nombre de la persona que lo narró Guillerma de Rodríguez  
 Edad de esta persona 69 años  
 Si el maestro sabe que la conoce otras personas  
 Otros datos

### Refranes

- 1.º Muy bien está Pedro en Roma aunque no coma
- 2.º El que mucho abarca poco aprieta
- 3.º Mas vale tarde que nunca
- 4.º Quien mucho duerme poco aprende
- 5.º Hablando del Rey de Roma luego asoma
- 6.º Ojo por ojo, diente por diente
- 7.º En boca del embustero lo cierto se hace dudoso.
- 8.º Refranista como burro llanista

9º

Se pelearon los compadres y se dijeron las ver-  
dades

10

Mas vale llegar a tiempo que ser imitado

11º

Con la vara que midas seas medido

12º

El que mucho habla mucho hueca

13º

Mas vale poco y bueno que mucho y malo

Localidad. El Arroyo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite Clara Estey  
 Nombre de la persona que lo envió José Fernández  
 Edad de esta persona 68 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas  
 Otros datos

« Supersticiones »

+ -

1.º

Sentir cosquillas en la palma de la mano cuando se recibirá dinero.

2.º

Tener ojos en las habitaciones evita la llegada de las cribras

3.º

Ver un entierro es yeta

4.º

Dar un mate cerrado bolazo para la que lo tome

5.º

El que palillos pasa nunca se casa

6.º

Dos personas que piensen una misma cosa serán co-  
madres

7.º

Ver pasto verde suerte.

8º  
Hogarse con saliva, gusto

9º  
Cuando canta el gallo en la puerta de la casa, anuncia la visita de un joven.

10º  
Encontrar en el camino una tortuga es suerte

11º  
Cuando arde la oreja derecha una amiga hace buenos acuerdos, cuando la izquierda alguien hace malos acuerdos.

12º  
Cuando se encuentra de esas arañas negras no debe matarse, se debe llevar al corral, de esta manera se aumenta la majada.

13º  
Tener faros reales, es ruina

«fin»

Población. El Arroyo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite Pariso Estey  
 Nombre de la persona que lo narró Eustaquio Correa  
 Edad de esta persona 70 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas  
 Otros datos

«Supersticiones»

- 1.º Medirse vestidos negros, es luto
- 2.º Regalar una tijera, disgusta entre amigas
- 3.º El que tiene muchos pañuelos mucho llorará
- 4.º Ver entrar una araña en una habitación es suerte
- 5.º Cuando se posa una lechuga en la casa, muerte de un miembro de la familia
- 6.º Cortarse las uñas de noche es ruina
- 7.º Los antiguos dejaban para semilla el maíz llamado de Santa Teresa porque lo consideraban mejor.



8º

Cuando una persona quiere tener buena sombra lleva al lugar del sembrado una persona que sepa curar de palabras, hace la cura, y a ese lugar nadie puede entrar durante tres dias

9º

Cuando se barre se debe juntar la basura en el medio de la pieza y no afuera, porque por la puerta sale las duendes de casa y sacando la basura no vuelve mas

10.

Pensarse por la noche, es desgracia

11º

Cuando crujen los muebles, desgracia de familia

12º

Cuando en una habitacion aparece un animal de campo, una viscacha por ejemplo es ruina.

13º

Ponerse las medias al revés una persona le quiere hacer mal.

«Fin»

Localidad El Bruyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Olajisa Esley

Nombre de la persona que lo narra Mercedes Quiroga

Edad de esta persona 181 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

« Supersticiones »

1.º  
Tener palomas de castilla en una casa es ruina

2.º  
Tener plantas de ueda en una casa es bueno, pues dicha planta evita la llegada de las brujas.

3.º  
Ver un jorobadito es suerte.

4.º  
Tener una planta de yedra y faraiso es ruina

5.º  
Cuando en una casa hay 13 personas es desgracia

6.º  
Ver cuatro caballos blancos en un mismo día es suerte

7.º  
Cuando se forma un círculo alrededor de la luna es seguro de que va haber mal tiempo

8°

Ver a un maricero suerte

9°

Encontrar una víbora en el camino suerte

10°

Tener colgada una herradura en la casa es suerte

11°

Cuando se está alegre el Viernes se llorará el Domingo

12°

Cuando se revuelcan los ferros visita de amigos

13°

Cuando se lava la cara el gato anuncia la visita de un viudo

14°

Cuando se rompe un espejo es yeta

15°

Cuando se quiere que una visita se aleje hay que colocar la escoba al lado de la puerta

16°

Cuando se pegan las brasas en la tetera pronto llegará una visita

Localidad. El Arroyo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite Clarisa Esley  
 Nombre de la persona que lo envió Santiago Albornoz  
 Edad de esta persona 77 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

### «Supersticiones»

-1º-

Una viejita me cuenta que ella sigue la costumbre de sus Padres de arreglar bien la casa el Viernes porque el Sábado la Virgen sale de paseo y solo llega a las casas que están bien limpias.

2º

Toda costura empezada el Martes o Viernes no se termina a su debido tiempo.

3º

El tamarindo trae ruina en una casa, empezando por la muerte del dueño de casa y terminando con toda la familia. Se pone en los cereos para sombra de los animales.

4º

Quando laten los ojos pronto llegará una persona que hace mucho tiempo no se ve.

5°

Cuando sale de viaje el dueño de casa no se debe barrer por unos días, por que si no el dueño de casa no vuelve más

6°

Cuando se está cenando y se apaga la luz, hay que suspender la comida porque es prueba de que anda el diablo

7°

Ver en el camino un zorro a la izquierda es desgracia de familia

8°

Sentir quitar los teos es alegría

9°

Volcar un poco de sal es desgracia

10°

Derramar vino es alegría

11°

Encontrar una mariposa negra en una fuerza es luto

12°

Viajar o casarse día Martes, ruina

13°

Ver un cura de frente amor presente y de espaldas es yeta

Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Charisa Eyley

Nombre de la persona que lo narró Estanislao Polvoroz

Edad de esta persona 71 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

## « Brabalenguas »

1.º

Si tu gusto gustara del gusto que gusta mi gusto, mi gusto gustaría del gusto que gusta tu gusto, pero como tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto mi gusto no gusta del gusto que gusta del.

2.º

Maria Chucena su choza techaba y un techador que atento la acechaba le dijo: ¿Que haces Maria Chucena? ¿techas tu choza o techas la de ella? no techo mi choza ni techo la de ella techo la choza de Maria Chucena.

3°

Tengo un potro potriquin, atado a un  
vedril, respa la cola & respa la crin  
respa el potro potriquin

4°

Este pueblo está engripado y se quiere  
desengripar y el que lo desengripe bien  
desengripador & será

5°

En un plato con trigo comen tres tigres  
trigo

« fin »

Localidad El Grupo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite Clarisa Esley  
 Nombre de la persona que lo narró Víctor Rosales  
 Edad de esta persona 68 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas  
 Otros datos

### „Trabalenguas“

1.º  
 Me han dicho que he dicho un dicho, tal dicho  
 no he dicho yo, pero por haberlo dicho, bien dicho  
 ha de estar el dicho

2.º  
 Estando Curro en un carro con Escuro y con Chicarro  
 dijo: amigo yo me escuro, viendo en su carro a  
 Escorro, hacia el carro corre Curro.

3.º  
 Puedes Faca pasar por pedularia, por panadera  
 fuevea, por pezosa pero para pasar por fueveo-  
 sa pasaras primero por fina fuevaria.



4º  
A la palida luz de una palida luna  
dos palidos jovenes palidamente habla-  
ban y palidas cosas se decian.

5º  
El Rey de Constantinopla se quiere descon-  
tantinopolizar y el que lo desconstantinopoli-  
ce buen desconstantinopolizador sera

«fin»

Localidad El Broyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clarisa Esley

Nombre de la persona que lo narró Juan Peralta

Edad de esta persona 85

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

### «Cuento» ha mujer mala

Este que era un rey, que tenía esposa y un hijo. Cuando este tenía diez años, el rey se vio obligado a hacer un viaje, entonces lo dejó recomendado a su esposa y a una esclava, rogándoles que lo cuidaran durante su ausencia que se prolongó un año entero. Entonces la esclava trabó relaciones con una bruja, para hacer mal a la madre y al hijo. Después de algún tiempo, consiguió transformarlos en animales, en caballo y vaca, y se los mandó al labrador para que los hiciera trabajar. Al regresar el rey, le dijo que el niño se había perdido y que la esposa acababa de morir. El rey lloraba la pérdida de su esposa y de su hijo, pero creía que algún día encontraría al niño. Pasaron muchos meses y nada se sabía, hasta que un día el rey encontrándose en su palacio ordenó al labrador que le trajera la vaca más gorda para sacrificarla y trajo a la infeliz transformada en animal. En el momento de darle muerte, comenzó a balar de

3

un modo lastimero, aquello conmovió al rey y entonces ordenó al labrador que le sacri- ficara. Entonces hubieron ver que la vaca, no tenía más que los huesos y el pellejo. Después mandó a traer el caballo más lindo y traeron a su hijo transformado. Entonces el labrador habló al rey y le dijo reservadamente. Que tenía una hija que le acababa de decir que ese caballo era el hijo y la vaca la esclava, muerta por sus propias manos. Estas personas habían sido transformadas por la esclava que aborrecía a los dos. Entonces el rey mandó a traer la hija del labrador que era bruja. le dijo que cubriera a su hijo a su forma primitiva. La joven tomó un vaso de agua, pronunció algunas palabras en voz baja, y derramó el agua sobre el animal. En el momento el caballo se transformó en su adorado hijo, quien dio a la joven una gran fortuna porque le había sacado de tan miserable situación. La esclava por pedido del rey fue transformada en una cierva y fue por un camino y salió por otro para que del mismo cuento otro

← Fin →

Localidad El Trozo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite Plarisa Estey  
 Nombre de la persona que lo narró Pablo Leyat  
 Edad de esta persona 80 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas  
 Otros datos

«Cuento» «La húngara» +

Este que era un rey tenía un hijo que pasaba los días  
 cargando en el bosque del palacio. En lo más espeso de este  
 bosque vivía una pastoreita que cuidaba una majada de  
 cabras. Una mañana la pastoreita que había llevado sus  
 cabras a pastear por el camino, vio pasar al príncipe en  
 un caballo negro. El príncipe era rubio, y bien se veía que  
 era hijo de rey en su traje y en su modo. La pastoreita  
 se enamoró perdidamente en él, y a la tarde cuando el  
 príncipe volvió de caza todavía estaba a orillas del cami-  
 no con sus cabras para verlo pasar. La pastoreita desde  
 aquel día la esperaba a orillas del camino. Ya no cuida-  
 ba sus cabras ni veía que el hato se había acabado  
 por allí. Cuando el príncipe pasaba, ella se quedaba  
 más enamorada y más triste porque él nunca la mi-  
 raba, y así porque tenía novia. Una tarde después  
 que pasó el príncipe, la pastoreita llevó su majada

3

al espeso monte donde vivía una bruja amiga suya y le contó que había visto al hijo del rey, y le contó que desde ese día estaba enferma de amor. La bruja todo lo sabía sin que ella lo contara. Le dio una ramita seca que sacó de entre el rescaldo y le dijo que la pusiera en el camino de modo que el caballo la pisara. La pastorecita volvió con su majada al camino y puso la ramita en el suelo. Cuando el hijo del rey, pasó por la mañana, el caballo dio un salto y no tocó la ramita, y fue igual cuando pasó por la tarde, y no miró a la pastorecita enamorada. Volvió al rancho de la bruja y le contó lo que pasaba, y ella puso en el fuego la ramita y cuando se hubo quemado sacó la ceniza y se la dio a la pastorecita para que la echara en el camino. Cuando el hijo del rey pasó por la mañana, el caballo no pudo pasar sin pisarla, y en cuanto la pisó, el joven miró a la pastorecita que estaba en el camino. Por la tarde el caballo no quiso pasar, y él tuvo que largarse para tirarlo de la rienda y vio de cerca a la pastorecita que era linda. Y desde ese día se olvidó de su novia y quiso casarse con la pastorecita. Pero el rey se enojó y mandó cerrar todas las iglesias para que no se casaran. Y así, colorado el cuento se ha acabado.

Localidad. El Torroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Carlos Esley

Nombre de la persona que la curó María Rodríguez

Edad de esta persona 69 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

### « Curanderismo »

1.º

#### « Disconsertaduras »

Para las disconsertaduras es bueno colocar en la parte enferma cataplasma hecha de hollín (sustancia que se forma en las paredes de las coronas) con grasa fina.

2.º

#### « Quebraduras »

Cuando una persona se halla quebrado lo primero que debe hacerse es entabillarlo. También es bueno aplicar en la parte quebrada una pomada hecha de clara de huevo con, con pi de castilla y un poco de aguadiente con sal. Esta pomada debe colocarse dos veces al día, debiendo calentarse un poquito antes de aplicarla.

3.  
« Quemaduras »

Para las quemaduras no hay mejor remedio que el polvo de guano de conejo dicho polvo debe colocarse en la parte quemada con un poquito de grasa fina. Tambien es bueno una fumada hecha de agua, cal y aceite.

4.  
« Viruela »

Para esta enfermedad es bueno saumar al enfermo con humo de retaca de vaca.

5.  
« Culebría »

Para la culebría es bueno escribir con tinta negra al rededor de la parte enferma para que esta no siga avanzando, y sin cortar las siguientes palabras « Comé Jesús y Marí José » Después de escribir dichas palabras hay que saumar bien al enfermo y tachar la parte escrita con un trapo bien engrasado. Dicho trapo debe ser blanco y nuevo.

fin >

Localidad. El Brozo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite Clara Esley  
 Nombre de la persona que la curó María de Guad  
 Edad de esta persona 90 años ✓  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 Otros datos:

### « Curanderismo »

#### 1.º « Resfrio »

Para el resfrio es bueno tomar al acostarse un té  
 de manzanilla con coñac flor de tilo y unas cinco  
 cucharaditas de leche de cabra. Dicho té debe  
 tomarse bien caliente para que produzca su efecto.  
 Después se aplica el pecho y la espalda con mos-  
 taza y sebo de la vela. Cuando el resfrio viene del sol  
 es bueno el tabaco con alcanfor y sebo de la vela.

#### 2.º « Dolor de muelas »

Para esta enfermedad es bueno hacer buchadas de  
 lejía (mezcla de agua con ceniza) con molle morado  
 y sal. También es bueno cuando la muela está



3  
cariada colgarse una lanita con folvo de  
azufre y tabaco

3º  
« Ronquera »

Para la ronquera es bueno aplicarse en el  
pecho una pomada hecha de infun-  
dia de gallina con azufre y un poco  
de miel del campo. También es bueno to-  
mar un poquito de infundia con folvo  
de tabaco y sal.

4º  
« Debilidad »

Para la debilidad es bueno colgarse en  
el estomago un pedazo de carne bien  
charqueada suada en las brasas y  
mojarla con vinagre y folvo de rosa.  
Dicha carne debe estar bien caliente  
y debe tenerse en el estomago todo el  
tiempo posible para que produzca su  
efecto.

« Jui »

Localidad El Hoyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que la remite Carlos Esley

Nombre de la persona que la narra Concepción de Polanco

Edad de esta persona 9 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos

## «Curanderismo»

1.º

### «Dolor de estomago»

Para esta enfermedad emplean los curanderos hechos de mostaza con agua fría, dicha substancia es colocada entre dos telas finas, después se aplican en el estomago, y se tienen hasta que produzca su efecto. También es bueno dar al enfermo un té de hojas de hierba del pollo con sal y un troquito de almíbar.

2.º

### «Arrebatos»

Para los arrebatos no hay como los parches fringados hechos de sebo de vela, sal, azúcar, yerba, se amasa bien y se coloca en una redondelita de papel de fumar. Dicha redondelita debe fijarse bien con la punta de la ti-

3  
jera (para que por ahí salga el mal). Después  
se calientan los parches a la llama de la  
vela, se calienta bien durante media hora  
y se colocan en la frente

### 3º «Dolor de oído»

Para esta enfermedad es bueno tostar un  
grano de apí del campo, una vez bien to-  
stado se envuelve en una lanita negra.  
Se calienta y se coloca en el oído. Tam-  
bien es bueno el clavo de olor tostado en-  
cuelto en lana negra. También se emplea  
el humo de cigarro

### 4º «Puntada de costado»

Para las puntadas de costado es bueno calen-  
tar una humita de jarilla (manejo de  
jarilla tierna) y una vez caliente se coloca  
en el costado. Después se le da un té de  
higado de zorrino. Es bueno darles el té  
con un poquito de sal y cuatro gotas de  
grasa del bisono animal.

«fin»

Localidad El Torrojo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que la remite Clarisa Esley

Nombre de la persona que la curó Petrona del Gauna

Edad de esta persona 72 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

«Curanderismo»

1.º

«Enfermedad en los ojos»

Para esta enfermedad es bueno colocar en la vista un  
hoquito de polvo de algarrobo negro. También es bueno  
hacer hervir cuatro hojas del mismo algarrobo con  
un hoquito de sal. Después que halla hervido se deja  
enfriar y se hecha en la vista cuatro gotas

2.º

«Dolor de cintura»

Para el dolor de cintura es buena la grasa de conejo  
con un hoquito de sebo de la vela y sal. También es  
bueno colgarse una faja de lana y no sacarsela an-  
tes de tres días. Esta faja debe ser negra y no  
muy ancha.

3<sup>o</sup>  
« Dolor en los huesos »

Para esta enfermedad es bueno el sebo de  
vela con sal, yerba y un foguito de mos-  
taza

4<sup>o</sup>  
« Patico »

Para el hatico es bueno colocar en labios  
del enfermo sangre de garrapata.

5<sup>o</sup>  
« Rinquera »

Para la rinquera es bueno la grasa de  
sabra con Tabaco y cambalacho. El en-  
fermo debe hacerse una cruz con ceniza en  
la parte enferma y despues aplicarse el re-  
medio

6<sup>o</sup>  
« Dolor de piernas »

Cuando el dolor proviene del sol debe aplicarse  
las piernas con ceniza o lavarse con agua de garilla.

Localidad El Grupo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que la remite Clarisa Esley

Nombre de la persona que lo curó Floriceto Polvornoz

Edad de esta persona 69 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

« Curanderismo »

<sup>1.º</sup>  
« Tos »

Para la tos es bueno el té de albaca con azúcar. También es bueno el té de flor de manzano silvestre con azúcar tostada y ruda.

<sup>2.º</sup>  
« Pasma »

Para el pasmo es buena la grasa de higuana con tabaco, ceniza, sebo de la vela y sal.

<sup>3.º</sup>  
« Nube de carne »

Para la nube de carne (carnasa colorada que se forma en los ojos) es bueno echarse en la vista unas gotas de leche con folio de botón de vaca. También

es bueno hecharse en la vista unas cuantas gotas  
de agua hecha de hojas molida de algarrobo blan-  
co con polvo de azucar.

<sup>4º</sup>  
« Mal de comida »

Quando hace mal la comida se toma té de hier-  
ba del pollo, hojas de molle morado y un poco de sal.

<sup>5º</sup>  
« Jaqueca »

Para la jaqueca es bueno pasarse una vi-  
bora en la cabeza. Tambien es bueno ponerse en  
la frente debajo de la vela con un paquito de  
tierra.

<sup>6º</sup>  
« Golpes »

Para los golpes es bueno colocar en la parte ofen-  
dida clara de huevo bien batida con el polvo  
de tres palitos de duraznillo.

« Fin »

Localidad. El Hoyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clara Esby

Nombre de la persona que la envió Eudisio Estrada

Edad de esta persona 83 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

«Parandisismo»

1.º

«Desinteria»

Para esta enfermedad es bueno dar al enfermo un té de cascara de granada con almidón y leche de cabra. También se le da té de raíz de hierba buena con almidón de trigo bien tostado y un poco de sal, agregandosele a dicho té una llave que esté ya usada y teniendola en el mismo té un buen rato

2.º

«Indigestiones»

Es bueno para esta enfermedad un té de hierba del hollo con un poco de sebo de la vela. También es bueno el té de faico (yuyo del campo) con hojas de hules, sal y un poco de almidón tostado, agregandosele tres palitos de molle morado.



3

3<sup>o</sup>  
« Dolor de garganta »  
- - -

Para el dolor de garganta es bueno hacer gargaras con agua templada hecha de orlanota con cascara de granada, un poquito de sal y tres gotas de aceite. Tambien es bueno la sal tostada.

4<sup>o</sup>  
« Dolor de cabeza »

Para esta enfermedad es bueno hacer un parche hecho de polvo de tabaco, yerba, sal y un poquito de tierra sacada de la Puerta de la casa. Todo esto se coloca en unas hojitas de hierba del sapo, se les coloca un poquito de sebo de la vela, se calientan y se colocan en la frente.

5<sup>o</sup>  
« Dolor de piernas »  
- - -

Para el dolor de piernas fricciones de grasa de lampalagua con flor de euni. Tambien es bueno lavarse con agua de jarilla.

Localidad El Hoyo San Martín  
Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clarisa Esley

Nombre de la persona que lo narró Pascual Flores

Edad de esta persona 77 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos.

« Baibecito, x esp  
1.º

Dices que no me quieres

Y eso es mentira

Cómo si no me quieres

6.º No te retiras ?

2.º

Vuela la perdiz madre,

Que te parece,

6.º Que el árbol que se seca

La no florece!

3.º

Pañuelo colorado,

Color de antojo,

Donde estará mi dueño

3  
Blanquando el ojo

4º

Esa niña que baila  
Merece un dote,  
Y el que baila con ella  
Cincuenta azotes

5º

Esa niña que baila  
Merece un beso,  
Y el que baila con ella,  
Que le muerda un hueso.

6º

Cuatro patas tiene el gato,  
Cuatro la zorra,  
Cuatro la labartia,  
Dos la palabría

U  
"in" >

Localidad. El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite. Parisa Esley

Nombre de la persona que la varro Porfirio Gallardo

Edad de esta persona 76 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

«Bailecito» \* cop.

1.º

Dices que no me quieres,  
Dios t' lo haga,  
Una puerta se cierra,  
Docientas se abren

2.º

Cuatro funales al pecho,  
Me están tirando,  
Haquel que está más lejos  
Me está matando.

3.º

Esa niña que baila,  
Pañuelo de seda,

3

Yo no quiero el pañuelo  
Si no la diuena

4º

Cuatro pañuelos blancos,  
Cuatro celestes,  
Cuatro coloraditos,  
Me dan la muerte

5º

Todos los que mueren,  
Pierden la vida,  
Yo por adorarte  
Pierdo la mía

6º

De las aves que vuelan,  
Me gusta el pterodactilo,  
Porque la vida mía  
Se viste overo

fin

Localidad El Torroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clarisa Estey

Nombre de la persona que lo narró Francisco Rodríguez

Edad de esta persona: 181 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

«Queca 7 + ep

1.º

Quisiera ser arito  
De tus orejas,  
Para decirte a solas  
Todas mis quejas.

2.º

Quisiera ser suelito  
De tus zapatos,  
Para andar en la sombra  
De tu retrato.

3.º

Abriónate a mi pecho,  
Abre mi personal,  
Si el sol te fatiga

Lo te haré sombra,

4º

Por la noche, paseando  
Por calle oscura,  
Me alumbraron los rayos  
De tu hermosura

5º

Prestame tus ojos,  
Tendré dos pares,  
Con los míos no puedo  
Llorar mis males.

6º

La casa de mi suegra  
La lleva el viento,  
Si quiera la llevara  
Con ella adentro.

U  
« fin »

Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Quirisa Estey

Nombre de la persona que lo varió Juan Rodríguez

Edad de esta persona 85 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

« Queca » X

1.º

En la orilla de un río  
Está una fava,  
Comiendo carne asada  
Qué delicada!

2.º

Del otro lado vienen  
Cuatro fintores,  
Ho fintar una imagen  
De los dolores

3.º

En la casa de mi suegra  
Está rá/ada,  
Si quisiera se cayera



3

Y la apretara

4º

Una vieja bailando  
Pal tiempo de chaucha,  
Bailando con estuela  
Que vieja gaucha!

5º

Ojos míos no lloran  
En fago ajeno,  
Porque no hay quien  
Se duela de un forastero

6º

Arbolito verde y coposo  
Ahora vengo  
Y te hallo  
Triste y lloroso

7º

Dáme la mano niña,  
Dáme la mano  
Como se dá la pluma  
A los escribanos.

Fin →

Localidad El Torroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clausa Esley

Nombre de la persona que la narró Severa Rodríguez

Edad de esta persona 62 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

«Juegos infantiles»

1.º  
«El gato y la rata»

Se forman en círculo todos los niños, dándose las manos una niña colocada en el medio de la rueda es la rata y un niño es el gato, se da vuelta rápidamente levantando los brazos para que el gato pueda pasar por debajo y penetrar en el centro al mismo tiempo que la Rata logre escaparse por la parte opuesta. El gato salta alrededor dando maullidos y procurando encontrar una entrada, cuando se acerca a un lado se estrecha frontalmente los brazos, y aquel no pierde tiempo en procurar abrirlas, sino que pasa al sitio menos defendido. Si es diestro entra en la rueda; pero al mismo tiempo se le proporciona salida a la rata y entonces se procura excitar al gato estrechando la

cadena. El gato siempre alerta descubre pronto un vacío por donde evadirse y avisar a la rata que se refugia corriendo en la rueda. El gato y la rata descansan haciendo parte en la rueda, poniéndoseles otros sucesores.

## 2º «El carpintero»

Los niños deben formar un círculo y marchando cantan. Caminando una tarde por un potrero, le dije a mi tata con mucha alegría: ¿De qué son los árboles? ¿De donde han crecido? Dan media vuelta y cantan: Mi tata me dijo « De ellos se saca el fuerte material con que el carpintero puede trabajar. Los niños forman doble rueda y siguen. La sierra es el arma que corta las tablas, Entonces uno de los niños manda a los demás: ¡Aserran la madera! Y entonces todos los niños hacen el ademán de aserrar.

Y  
«fin»

Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite. Parisa Esby

Nombre de la persona que la varió. Elvira Correa

Edad de esta persona 61 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

1.º  
«Juegos de sociedad»

C1 - El fósforo -

Se enciende un fósforo y se pasa de mano en mano diciendo; «El fósforo vive todavía». El fósforo va de una mano a otra rápidamente y si un jugador lo apaga lo deja caer o se extingue en sus manos haga una broma y dice tristemente «El fósforo ha muerto». En el mismo momento se enciende otro fósforo y continúa el juego volviendo a decirse «El fósforo vive todavía».

2.º  
C2 «El gorrion»

Consiste en mandar el que hace de presidente que cada uno tome el nombre de un ave y entre ellos

3

ha de haber uno que responda siempre al presidente que ha de tener el nombre de gorrion, el que no responda con prontitud cuando nombren el ave que ha tomado haga frenda, asi mismo lo haria si nombrasen un ave que no se haya en el juego. Estrando advertidos del modo de responder principia el presidente preguntando al gorrion P Gorrion R Señor P; fuiste al campo? R al campo fui P; que viste? R un ave P; que ave? R el pavo. El que tiene este nombre cuando oye ha de responder Señor? Y el gorrion hace las mismas preguntas que a él le hizo el presidente y asi continua y el que deja de contestar Chaga frenda.

«Fin»

Localidad El Porrojo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clarisa Estay

Nombre de la persona que lo envió Juan Rojas

Edad de esta persona 72 años

Si, el maestro sabe que lo enseñen otras personas

Otros datos

### « Juegos populares »

#### 1.º « Pichica »

Entre estos juegos se cuenta el llamado « Pichica »; consistía en hacer, en el suelo, o sobre una tabla una rueda con cuatro divisiones, enumeradas así 1, 2, 3 y 4 el centro tenía el número 5 que se llamaba quayro. Se tomaba la pichica tabla con cuatro lados, un lado tenía el número 1, otro el 2, otro el 3 y otro el número 4, se tiraba hacia arriba y se dejaba caer sobre la rueda, si el lado 1 caía sobre el quayro se ganaba 3 tantos de lo contrario se perdía, esto se seguía hasta tener 40 tantos.

#### 2.º Tres tantos

Se conservan todavía en algunas casas mesas, donde han sido marcadas unos cuadrados con cuatro divisiones y en las que jugaban solamente dos personas cada una con tres tantos. Por lo general se jugaba con granitos de maíz.

3  
y piedritas, debían ser tres de un dueño y tres de otro, cuando quedaban tres tantos del mismo dueño en hilera, este ganaba.

3.<sup>o</sup> La sortija  
Consiste este juego en colocar en una calle un arco en el que se colocaban premios. En seguida los hombres suben en sus caballos se colocan a distancia como de una cuadra del arco y a una señal dada emprenden la carrera llevando en la mano un palito con el cual pretenden sacar la sortija. Si logran sacarla tienen un premio.

4.<sup>o</sup> El palo jabonado  
Este juego consistía en jabonar un palo y colocarlo arriba un premio (5¢ por ejemplo) o un pañuelo o alguna otra cosa. El interesado debía subir por el palo y si podía llegaba hasta arriba y lo sacaba el premio pero esto era difícil pues debido al jabón siempre se resbalaban.

Localidad El Croyo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que la remite Claisa Esley  
 Nombre de la persona que la varó Pedro Cortes  
 Edad de esta persona 66 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 Otros datos

«Vidalita» X

1.  
 Una halconita vidalita  
 Con ramo de flores,  
 No lo desherrames, vidalita  
 Que son mis amores

2.  
 Nadie se divierte vidalita  
 Con amores ajenos,  
 Tarde o temprano vidalita  
 Reclama su dueño.

3.  
 Yo he sufrido, vidalita  
 Con mis pocos años  
 Sólo he sufrido vidalita



Dolores y engaños.

4.º

De mi poca suerte, vidalita  
No espero favores,  
Porque así es mi vida, vidalita  
Nunca tengo gloria.

5.º

Deja que esa pena, vidalita  
Se encierre en mi pecho,  
Basta que sucumba, vidalita  
De dolor deshecho.

Y  
«fin»

Población El Torroyo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite. Cláudia Esley  
 Nombre de la persona que la envió Corcino Jaraías  
 Edad de esta persona 173 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 Otros datos

« Verdalita » sigue

1.º  
 Cierra la ventana, verdalita  
 No sea que el viento,  
 Pleve hasta tu rancho, verdalita  
 Este mi lamento

2.º  
 No ves que ella es tierna, verdalita  
 Cual lo son las flores  
 Porque a su elegido, verdalita  
 No le cubrió de lamentos

3.º  
 Madrecita mía, verdalita  
 Que has visto mi llanto,

No digas a nadie, *vidalita*  
Que la quiero tanto

4º

No quiero que sepa, *vidalita*  
Que tras su alegría,  
Hay un ser que muere *vidalita*  
En la lenta agonía.

5º

Dicen que los negros, *vidalita*  
Son del chocolate.  
¡Ay! por un errorcito, *vidalita*  
Me tomé de pena.

U  
« in »  
J

Localidad El Barrojo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que la remite: Clarisa Estey  
 Nombre de la persona que la envió: Micaela Correa  
 Edad de esta persona 69 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 Otros datos

« Vidalita » sigue

1.º  
 Una palomita vidalita  
 Que yo erie  
 Dejando su nido, vidalita  
 Del voló y se fue.

2.º  
 Pero ella es firme, vidalita  
 Y sabe querer  
 Guardo la esperanza, vidalita  
 De volverla a ver.

3.º  
 En mi triste rancho, vidalita  
 No existe la calma

Desde que está ausente, vidalita  
ha dueña de mi alma.

5°

Triste canta el ave, vidalita  
Su perdido amor,  
Y de rama en rama, vidalita  
Trina su dolor.

6°

Cantaran las aves, vidalita  
Qué limpio está el cielo,  
Si vuelves a mi rancho, vidalita  
ha frienda que quiero

7°

Palomita blanca, vidalita  
Levanta tu vuelo  
Y dile a mi amada, vidalita  
Que por ella muero.

« fin »

Localidad. El Grupo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que la remite: Clarisa Esley

Nombre de la persona que la narró: Susinda Peralta

Edad de esta persona: 74 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

«Gato con relación»

1.º  
¿Crees que con no verte  
Mi amor se perdería?  
Sabes que soy constante,  
Que lo que quiero no olvido

2.º  
Triste me encuentra la tarde,  
La noche con gran dolor,  
Suspirando me amanezco,  
Llorando me nace el sol.

3.º  
Lágrimas son las que almorzo,  
Por medio día un dolor,  
Meriendo un tierno suspiro  
En una ausencia de dolor.

4º

Dicen que estoy seca,  
Y estoy mas verde que un guiso,  
No seas de mala memoria,  
Recordate que he sido tuya

5º

Paparillo no pases, por esa puerta  
Porque pecas si pasas,  
Si pasas pecas

6º

Bovillo que no sirve,  
Cuchillo que no corta,  
Que se pierda, poco importa

Fin.

Localidad El Broyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que la remite Claira Estey

Nombre de la persona que la varió Lucinda Pérez

Edad de esta persona 168 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

«Danzas populares»  
«Gato con relacior»  
1.º Sigue

Todos viven amando  
Yo solo muero,  
De ver que todos aman,  
Lo que yo anhelo

2.º  
Lo que yo anhelo si,  
Quien te lo ha dicho,  
No me lo ha dicho nadie.  
Lo he visto yo

3.º  
Todos los que se quieren



No hay más remedio,  
Ponerlos separados,  
Pared por medio.

4°

Tienes unos ojitos  
De candaditos,  
Que se cierran y se abren,  
fó golpecitos

5°

Ojos míos no lloran,  
En hago ajeno,  
Porque los hay quien  
Se duela de (un) forastero

6°

Ojos negros y fardos  
Son los comunes,  
Pero de mi gusto  
Son los azules.

«fin»

Pocalidad El Torroyo San Martin  
 Escuela Nacional No: 192  
 Nombre del Director que lo remite Clarisa Esley  
 Nombre de la persona que lo narró Evaristo Foguilar  
 Edad de esta persona 93 años  
 Si, el maestro sabe que lo conocen otras personas  
 Otros datos

### Costumbres

#### < Novenas >

Antiguamente las novenas duraban como hoy día nueve no-  
 ches. Los dueños de esta acomodaban una pieza para  
 rezar. Sobre una especie de altar colocaban todos los  
 santos que conseguían en el veendario. Las novenas em-  
 pezaban siempre día lunes, no antes ni despues. Prime-  
 ro se rezaba el rosario y luego la novena. A medida  
 que se rezaba se cantaba con una musica llama-  
 da caja hecha de cuero. Despues que terminaban de re-  
 zar, se saludaban con un "buenas noches" se pedían la  
 bendición padres, hijos y todos los que tuvieran presente  
 sin tener en cuenta la edad. Salían afuera y todos  
 al mismo tiempo en voz alta y golpeándose el  
 pecho decían "Vive Maria Purisima, sin pecado con-

3

serido, lavado sea el santísimo, viva la  
virgen, viva la virgen, viva la virgen, muera  
el pecado, viva la gracia de Dios y los jun-  
te en su gloria amen! Y esto se repetía  
todas las noches. Después que terminaba  
la novena, todos se sentaban en unos cueros  
(en ese tiempo no acostumbraban sillas) y em-  
pezaba a circular un plato de loeros que  
los presentes debían comer como Dios les  
ayudara. Después empezaba el baile con mu-  
sica de acordeon y de la caja. Cuando ve-  
nía el día se dejaba el baile y en pro-  
cesion salían dejando en cada casa el  
santo que les habían prestado

« fin »

Localidad El Arroyo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite Clauiso Estey  
 Nombre de la persona que lo narró José Pualta  
 Edad de esta persona 88 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas  
 Otros datos

### « Costumbres »

### « Matrimonios »

Cuando un joven gustaba de una niña, primero hablaba al padre de esta, dándole ha conocer sus intenciones, y si obtenía el sí recién se arreglaba con la niña. El novio debía visitar a su prometida todos los días, ellas lo obsequiaban con un plato de arroz con mazamorra el plato era de barro, al entregárselo le decían: «Velay con ese platito de arroz» los novios debían sentarse en un estrado, y los padres de los prometidos debían sentarse en dos sillas que para este objeto herían colocados en la pieza donde se recibía al novio. Llegado el día de la boda, si por casualidad uno de ellos no sabía rezar, era postergado hasta que aprendiera, porque si no el cura no los casaba.

3

El casamiento se verificaba en la Galera, los novios una vez casados, se dirigían a casa de la recién casada en donde Churan obsequiados con banquetes que duraban tres y cuatro días. La mesa era puesta en el suelo, sobre unos cueros y en cada plato se debían servir hasta veinte personas. Mientras los demás comían los recién casados debían velarse, pero si uno de ellos era viudo debía estar con la vela apagada, porque dos veces no se podían velar. Una vez terminada la comida todos rezaban en voz alta tres veces el bendito y después empezaba el baile.

«Costumbre de llamar a los padres»

Mi mamita, y mi tatita

«Costumbre de llamar a los hermanos»

Mi ñañita y mi ñañito

«Fin»

Localidad. El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clarisa Estey

Nombre de la persona que la varó Pedro Blanz

Edad de esta persona 66 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

«Borrullos» coples

1.º

—  
—  
—

Mu, la dócil vaca muge,  
Y la misono el manso buey,  
Reluzora, el paciente burro  
Y la oveja bala, bé

2.º

—  
—  
—

Brama el toro corpulento,  
Y ladra el perro bau-bau,  
Relincha el <sup>estallo</sup>toro impaciente,  
Y el gato maulla, miau

3.º

Gia el follo pio, pio

3  
Y el choncho gruñe, o, o, o,  
Quiquiriquí canta el gallo,  
Y la gallina, clo, clo.

4°

—  
—  
—

Corru la haloma arrulla,  
Y gime la torolita,  
Trinan las aves cantoras,  
Y los loros hablan y gritan

5°

—  
—  
—

El pato castañeta,  
El ganso casero grazna,  
Y este es, oh, señor el concierto,  
Que forma el reino animal

«Fin»

Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clarisa Esley

Nombre de la persona que lo narró Pedro Rodríguez

Edad de esta persona 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos.

«Canciones infantiles» concienzudas  
C «Arroz con leche»

1.º

Arroz con leche,  
Me quiero casar,  
Con una Señorita  
De San Nicolás

2.º

Que sepa coser,  
Que sepa bordar,  
Que sepa abrir las puertas  
Para ir a jugar



3º

—  
—  
—

Yo soy la viudita  
Del Barrio del Rey,  
Que quiero casarme  
Y no he con quien

4º

—  
—  
—

Con ésta sí,  
Con ésta nó,  
Con ésta Señorita  
Me caso yo

Fin →

Localidad. El finco San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite. Clauis Esley

Nombre de la persona que lo envió. Demetrio Fidalgo

Edad de esta persona. 77 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos

«Apodos»

El Pecho comana - El Sapo - El Carnero - El melon -  
 ha Chanera - El Chivato - El Burro - El Galito -  
 El Faro canela - El Doctor del palo - ha espetona  
 ha gansa - ha vscacha - ha hormiga - ha Cetera  
 ha Jorra - ha carga - ha Gallina - ha Chueca -  
 ha Tortuga - ha Biquia - ha Rata - El Pelon - ha  
 Gaja Mala - El b-fresco - El Escuerzo - ha almendra  
 El Viscachito - ha Culebra - El Romadiso - ha Muerte  
 ha Tempestad - ha vela - El Cerdo - El Cabrito -  
 El Bolita - El Viento Norte - El Barrilete - ha Mano  
 Mala - El Euc - ha Tijera - ha Biel - El Alhataco -  
 El Venca - El Carnero Merino - El Aspita - El Jote  
 ha Mascota - ha Burraca - El gorion - El loro Oreo  
 ha Escoba - El Tabaco - El Aji.

Localidad El Arroyo San Martín  
 Escuela Nacional N.º 192  
 Nombre del Director que lo remite Carlos Estey  
 Nombre de la persona que lo envió Petrona de Juras  
 Edad de esta persona 80 años  
 Si el maestro sabe que la conoce otras personas  
 Otros datos

«Hombres de lugares»

El Botajado - El Tropezón - Los Tuestos - El Saladero - La Ca-  
 lle - El Arroyo - El Saladero - El Rincón - Chañaral -  
 El Coro - Los Condores - La Emerusijada - Paso el Cha-  
 ñar - El Aversadero - Las Aguadas - La Merilla del  
 Cura - El Rincón de las Cañas - Las Cañaditas - La  
 Huertita - Inmaculada Concepción - El Salado - Las Ca-  
 sas Viejas - La Represa - El Goleo - Los Fantanitos - Los  
 Pasos Malos - Los Hombres - La Cañada - Los Bollos -  
 Las Violetas - Las Hornas - Las Palomitas - Los Algarro-  
 los - Casa Fintada - El Jarillal

«Hombre de minas»

Los Condores - Cañada Verde - Los Ingleses - Cañada  
 Honda - San Martín - La Carolina - La Cumbre

«Nombre de lagunas.»

Laguna Brava - Laguna Mala - Laguna  
Abonda - Laguna Chica - Laguna Verde  
Salto de Piedra - Laguna Quebrada de  
los Chingolitos - Laguna "El Paquel" - Laguna  
"El Balde" - Laguna "El Cabasto"

«Nombre de caminos.»

"La Mina" - Los Alamices - El Toleo - La Chul-  
ca - El Arroyo - Los Robos - El Matadero - Los  
Potreros - San Ysidro - Guanaes Tampa.

«Nombre de arroyos.»

Arroyo "El Puerto" - El Rincon - La Puerta  
Las Aguilas - Arroyo Mala - Arroyo Chi-  
co - Arroyo El Puente - Arroyo Paso del Ci-  
gre - Arroyo "El Duraznito."

3

4

41

**FOJA EN  
BLANCO**



1  
Localidad El Arroyo San Martín (San Luis)

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clariso Esley

Nombre de la persona que lo narró Dominga Escudero

Edad de esta persona 72 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos.

### - Novenas -

Las novenas duraban como hoy día nueve noches. Por dos  
nos, arreglaban para este objeto una pieza, sacaban  
de ella todos los trastes (muebles) dejando solo una  
mesa en la que se arreglaba el altar donde era colo-  
cado el santo. Si por casualidad no tenían el santo  
aquí se le hacía la novena, la dueña de casa debía  
ir al vecino y decirle. Compadrito, vengo a molestarlo  
que haga el favor de prestar a San Antonio para que  
nos acompañe nueve noches. A lo que él contestaba:  
Muy bien comadre. Se juntaban todos los vecinos y sa-  
caban el santo prestado, llevándolo al lugar donde  
se iba a empezar la novena. Se tocaba la caja, instru-

1

mento fabricado con cuero, con esta se daba la primera, segunda y tercera o entrada. Esta última anunciaba que empezaba el rosario, todos debían estar antes y no después de la entrada. Después del rosario seguía la novena que a su vez era rezada y cantada. Los hijos pedían la bendición a sus padres diciendo; Tata, la bendición, Mamita deme la bendición; Y entonces ellos contestaban: Dios me los bendiga, hijitos me los haga buenos y me los lleve al cielo. Después salían al patio, se golpeaban el pecho y todos en voz alta decían. Ave María Purísima, sin pecado concebido alabado sea el santísimo, viva la virgen, viva la virgen viva la virgen, muera el pecado, viva la gracia de Dios y los junte en su gloria amen. Después los vecinos se retiraban hasta el día siguiente, diciendo hasta mañana, a lo que ellos contestaban Dios los ayude. Esto se repetía hasta terminar la novena.

«Fin»



Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Cláudio Esley

Nombre de la persona que lo narró Juan Sosa

Edad de esta persona 78 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

### - Disenteria -

Para esta enfermedad, es bueno hervir en un poco de agua salada, hierba del pollo junta con tres piedras blancas. Para que el remedio haga bien el agua con las piedras debe hervir en un tarro de lata de uso de café. También es bueno quemar una costilla de vaca, reducirla a polvo y de este hacer un té con almidón tostado. Se recomienda también la leche de cabra con cascara de granada.

Cuando la disenteria es blanca se da al enfermo yemas batidas con leche de cabra, despues de agregarle a esta tres piedras despues de haber estado en el fuego un buen rato. Para la disenteria de sangre es lue-

no darle la clara batida con sal.

### « Garganta »

Para el dolor de garganta es bueno hacer gargaras con agua de tala y aguardiente. Cuando el dolor viene por secas (paperas) se coloca en un mate forengo un poco de sebo de la vela, se calienta y se pasa por la parte enferma. Tambien es bueno hacerse la saliva amarga por la garganta y la sal torrada.

### - Dolor de oidos -

Es bueno el humo del cigarro, el clavo de olor con aceite caliente. Tambien es bueno quemar un pedacito de lana negra, y colocarla en el oido junta con un poquito de grasa. Cuando estos remedios no hicieron nada, debe lavarse con agua de col y colocar detras de los oidos parches, de resina con molle mojado.

« Fin »

Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Claudio Estey

Nombre de la persona que lo narró Julio Escudero

Edad de esta persona 85 años

Si, el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

### « Dolor de muelas »

Quando una persona está enferma de las muelas por la mañana temprano antes que salga el sol debe ir al río, sacar un sapo, llevarlo a las casas y echarlo en un tarro que contenga un litro de agua. Al siguiente día se saca, se le abre la boca y el enfermo debe escupirlo tres veces, después se larga. Este es un remedio muy bueno.

### « Canchas »

Para las canchas es bueno el sudor del hoccho. Se toma un trapo viejo, se le agrega un poco de se-

lo de la vela y se le arima un fofo. El trapo ya encendido se coloca sobre el hacha. Entonces se vera que el hacha empieza a sudar. Despues de hacer engor la parte enferma es decir res- fregarla con sal, para que la cancha se enoje, se pasa la plancha para que quede todo el sudor. El remedio debe hacerse por la mañana bien tem- frano, despues de decir las siguientes palabras. Buenos dias doña cancha porque ha amanecido tan ancha, a la ferra doña cancha.

### «Orzuelos»

Quando una persona tiene orzuelos y quiere que esta enfermedad desaparesca, debe escupirse la ma- no derecha, despues fegarle con el dedo y para el lado que salte la saliva se quiere ir el orzuelo entonces se lo da a cualquier persona que esté a ese lado. Tambien es bueno fotar bien un anillo sobre un pedacito de lana y enseguida pasarlo por el orzue- lo.

«fin»

Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Claudio Esley

Nombre de la persona que lo curó Gumercinda Trullas

Edad de esta persona 90 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

« Dolor de cabeza »

Defensivos de levadura con vinagre, se hace hervir, se coloca en un trapo, se le agrega un poco de tabaco y se coloca en la frente. También es bueno quemar un palo de algarrobo, después apagarlo con aguardiente, el carbon reducirlo a polvo, hacerlo hervir con sebo de la vela y manzanilla, hacer unos parches y colocarlos en los sentidos. Son muy buenos los parches de hojas de hierba del sape con sebo de la vela, tabaco, yerba, tala molida y un poquito de azucar. Para la jaqueca es bueno desmayar una vibora y pasársela en cruz por la frente. Esta operación debe hacerse tres veces.

## « Estomago »

Té de ruda, té de manzanilla, té de durazno con sal. También es bueno ponerse en el estomago saliva amarga, con hierba del pollo. Fomentos de agua caliente con sal. Parches de toda harina reseada con vino y puesta en el estomago.

## « Dolor de huesos »

Grasa de fetro con manzanilla. Africarse con una pomada preparada con grasa de avestruz y tabaco. También es bueno la flor de ceniza con sebo de la vela.

## « Dolor de caderas »

Parches de resina, frotarse bien con grasa fina y manzanilla con sal. Colocarse en el dolor, un ladrillo caliente, tenerlo un buen rato, sacarlo y colocarse una faja de lana.

« Fin »

Localidad. El Aroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clariso Esley

Nombre de la persona que lo varió Florencio Piro

Edad de esta persona 91 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

« Casamientos »

Quando un joven gustaba de una niña, le hablaba primero a ella y esta por más que lo quisiera le contestaba, yo no se, entienda primero con mi tata y con mi mamá y si ellos quieren ya sabe. Si al joven le iba bien es decir era aceptado por los viejos, porque muchas veces les iba mal, ya porque la niña fuera muy regalona y no querían que se casara o que el joven no fuera del agrado, el debía pedir la inmediatamente o hacerla pedir ya con el padre o un amigo. La novia debía comenzar a sus relaciones su compromiso, no faltaba alguna vezita que llorando dijera: no va mal el joven, la niña es linda trabajadora, juevosa hija de mi comadre Doña Ju-

lana de Tol que en paz descanse, el mozo es tra-  
bajador, sin ningún vicio, hijo de mi compadre  
Rosario y de mi cuna Simona; ¡pobrecita!  
Desde ese día era obligación del prometido visitar  
a su novia, este por lo general era obsequiado con un  
plato de mazamorra con arroz. Por padrinos que casi  
siempre eran los padres debían fijar el día del ca-  
samiento. Las niñas se ponían sus mejores trajes lo  
mismo que los jóvenes. Llegado el día feliz como ellos  
le llamaban, todos los invitados bien temprano de-  
bían estar reunidos. Todos a caballo iban acompa-  
ñando la novia hasta la iglesia, dispuestos de la ma-  
nera siguiente, la novia con el padre y la madrina  
el novio, con la madre y el padrino, los demás busca-  
ban compañera a su gusto. Por novios en el momen-  
to de entrar a la iglesia tenían que llevar cada uno  
una vela encendida, pero si por casualidad uno de ellos  
era viudo tenía que llevarla apagada. Desde que  
salían hasta llegar a la nueva casa empezaban  
a prender cohetes y seguían bailando dos o tres días

4  
fin →



Localidad El Aroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clara Estey

Nombre de la persona que lo narró Juan Vega

Edad de esta persona 74 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos.

« Novenas »

Cuando en una casa se empezaba la novena era costumbre de avisar a todos los vecinos, para que junto con su familia fueran a rezar. La invitación siempre era aceptada porque la gente era muy religiosa. Las novenas siempre eran acompañadas con acordeón o con la caja. Terminado el rezo, todos se pedían la bendición sin tener en cuenta la edad. Durante las novenas se hacían las mingas (reunión de varias personas) la dueña daba a cada una de estas una libra de lana, ellas debían hilarlas y al terminar la novena noche, terminaban también las mingas, entregando cada una su trabajo ya concluido. Después eran invitados a una merienda, consistía esta en un poco de loro

servidos en platos de barro, También se les servía arroz  
pe con torta, y harina de algaroba. Después pasaban  
a bailar, la cueca y el gato, llamados por ellos bai-  
les serios. Cada de licores, porque era falta al  
santo. Se amanecían bailando; si el santo era de  
algun vecino todos en procesión lo llevaban y al  
entregárselo decían. Dios guarde a Udes y al santo  
y les conserve una vida larga. El mismo día  
debía empezar la novena en casa de otra vecina  
y así se continuaba, de manera que las novenas  
duraban un tiempo largo. Cuando alguna persona  
no podía ir a la casa invitada, rezaba en su casa  
y al empezar decía: Que Dios y el Santo me perdone.

Y  
«fin»

7  
Localidad El Cuzco San Martín

Escuela Nacional N°: 192

Nombre del Director que lo remite Clarisa Estey

Nombre de la persona que lo curó María Rodríguez

Edad de esta persona 69 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos

### « Corazon »

Para esta enfermedad es bueno el folio de asta de venado con toronil, piedra de besar, se hace un té se le agrega todo esto y se da al enfermo. También es bueno el té de albaca morada con aguardiente

### « Oidos »

Para el dolor de oidos es bueno la leche de cabra mezclada con agua de molle morado.

### « Cube de carne »

Para esta enfermedad es bueno el folio de hoja de al

garabo con sal y una cucharadita de miel de abeja del campo. Tambien es bueno el folio de la paja brava, azucar y dos semillitas de albaca. Como ultimo remedio se recomienda el folio de vaca.

### « Quemaduras »

Quemar retaca de vaca y cuando esta negra reducirla a folio, despues se coloca sobre la quemadura. Es bueno hacer una pomada de agua de cal con aceite y valiendose de una pluma de gallina colocarla en la parte ofendida.

### « Indigestiones »

Es bueno hacer hervir en un trapo guano de charcho del mas fresco, de esa agua hacer un te con azucar tostada y dar al enfermo. El te debe ser de folio o herba del folio. Tambien es bueno darle tres litros de agua de manzanilla, para que vuelva toda la comida.

« Fin »

Localidad. El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Clariso Esley

Nombre de la persona que lo varió Rosario Galvan

Edad de esta persona 78 años

Si, el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

«Casamientos»

Quando un joven se comprometía, este en vez de dar a su novia el anillo, le regalaba un pañuelo, esta debía guardarlo, si llegaba a usarlo era seguro un disgusto entre ellos. Quando iba a visitarla, la novia lo obsequiaba con mazamorra, servida en plato de barro y al ofrecersela le decía, ¿velay este platito? a lo que el joven contestaba, si. En la fiesta destinada a recibir al joven prometido, el arreglo consistía en un estrado donde se sentaban los padres y la novia y un hizar donde se sentaba el novio. Llegado el día del casamiento, ambos debían saber rezar, si uno de ellos no sabía el casamiento se dejaba hasta que aprendiera porque si no el cura no los casaba.

Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N.º 192

Nombre del Director que lo remite Placido Estey

Nombre de la persona que lo narró Concepción de Albornoz

Edad de esta persona 100 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

### Costumbres

Me cuenta esta vieja que cuando ella era chica sus padres le enseñaron que al barrer una pieza nunca sacaran la barra de adentro, siempre debían dejarla detrás de la puerta. La barra es la suerte, hijita, solían decir y la barra iba quedando adentro.

Quando hacia el este se forman nubes negras, ellos dicen, hoy va llover, se va componer la siembra y vamos a tener buena cosecha; Dios quiera!

Quando los animales disparan de alguna puerta

es seguro que va a llover.

~ ~  
Cuando corre viento sur, ellos dicen hoy ha muerto alguna persona, y ese viento es para borrar los ras-  
tros. Dios lo perdone.

~ ~  
Cuando se casa alguna persona y llueva mucho es prueba de que el novio ha sido muy raspado.

~ ~  
Cuando en la puerta de la casa canta la calandria anuncia mal tiempo, viento con seguridad.

~ ~  
Cuando se moría un angelito se bailaba durante varios días, primero en casa de los padres, después en casa de los padrinos, luego en casa de los amigos. De manera que a los cinco o seis días recién lo enterraban. Los angelitos son santos, no quieren duelo, pero si quieren baile.

Localidad El Arroyo San Martín

Escuela Nacional N° 192

Nombre del Director que lo remite Clara Esley

Nombre de la persona que lo narra Evaristo Aguilar

Edad de esta persona 100 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos

### «Guitarreros»

Jose Cabral - Dionisio Gama - Juan Habala - Pedro  
Diaz - Cipriano Aguilar - Pedro Rodriguez - Juan Men-  
dez - Julio Cornejo - Gregorio Rodriguez - Argentinos

### - Acordeonistas -

Juan Nuevas - Terapio Oriedo - Quintin Quiroga -  
Juan Parilla - Lorenzo Oriedo - Juan Perez (argentinos)

### - Violinistas -

Juan Neto - Ramon Vidalgo - Cruz Benites - Ramon Neto



« Canto »

Juan Cabral. La Buelta San Luis. Francisco Vega. Agua  
Deca. San Luis. Damian Perez. El Salustial. San Luis.  
Eustaquio Diaz. El Bañado. S. L. Pedro Juan Muñoz.  
La Cañada. S. Luis.

fin